

Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I został otwarty — przybytek — Boga — w — niebie, i pojawiła się — arka — przymierza Jego w — przybytku Jego, i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie [ziemi] i grad wielki.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I została otworzona świątynia Boga w niebie i została ukazana arka przymierza Jego w świątyni Jego i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie ziemi i grad wielki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I otworzył się przybytek Boga,* który jest w niebie, i ukazała się skrzynia Jego Przymierza** *** w jego przybytku;**** i powstały błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie ziemi***** i wielki grad.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I otwarty został przybytek Boga w niebie i dała się widzieć arka Przymierza jego w przybytku jego. I stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie i grad wielki.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I została otworzona świątynia Boga w niebie i została ukazana arka przymierza Jego w świątyni Jego i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie ziemi i grad wielki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy otworzył się niebieski przybytek Boga, a w przybytku ukazała się skrzynia Jego Przymierza. Strzeliły błyskawice, rozległy się głosy i grzmoty, powstało trzęsienie ziemi i spadł wielki grad.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem otworzyła się świątynia Boga w niebie i arka jego przymierza ukazała się w jego świątyni, i nastąpiły błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienia ziemi i wielki grad.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy otworzony jest kościół Boży na niebie i widziana jest skrzynia przymierza jego w kościele jego; i stały się błyskawice i głosy, i grzmienia, i trzęsienia ziemi i grad wielki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I otworzony jest kościół Boży na niebie i widziana jest skrzynia testamentu jego w kościele jego, i zstały się łyskawice i głosy, i trzęsienia ziemie i grad wielki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem świątynia Boga w niebie się otwarła i Arka Jego Przymierza ukazała się w Jego świątyni, a nastąpiły błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie

1) <x>730 11:1</x>; <x>730 15:5</x>

2) W SP symbol obecności Boga wśród ludu, w NP – wierności Boga.

3) <x>650 8:5</x>; <x>730 15:5</x>

4) <x>20 40:3</x>; <x>650 9:4</x>

5) <x>20 19:16</x>; <x>330 1:13</x>; <x>730 4:5</x>; <x>730 8:5</x>; <x>730 16:18</x>

6) <x>20 9:24</x>; <x>730 16:21</x>

			ziemi i wielki grad.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I otworzyła się świątynia Boża, która jest w niebie, i ukazała się Skrzynia Przymierza jego w świątyni jego; i zaczęło się błyskać i głośno grzmieć, i przyszło trzęsienie ziemi, i spadł wielki grad.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I otworzyła się świątynia Boga w niebie, i ukazała się Arka Jego Przymierza w Jego świątyni, i nastąpiły błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie ziemi i wielki grad.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W niebie otworzyła się świątynia Boga, a w świątyni ukazała się Arka Jego Przymierza. Pojawiły się błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie ziemi i wielki grad.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy otwarła się świątynia Boga, ta w niebie, i arka Jego przymierza pokazała się w tej Jego świątyni. Nastąpiły błyskawice, i huki, i grzmoty, i trzęsienie ziemi, i wielkie gradobicie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej chwili otworzyła się świątynia Boga w niebie, tak, że było widać Arkę Przymierza samego Boga. Zajaśniały błyskawice, uderzyły gromy, zadrżała ziemia, spadł potężny grad.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A potem Świątynia Boga w niebie się otwarła i Arka Jego Przymierza ukazała się w Jego Świątyni, i ukazały się błyskawice, zahuczały gromy, zatrzęsła się ziemia i spadł wielki grad.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відкрився Божий храм на небі, і з'явився кивот його Завіту в його храмі, і зчинилися блискавки, і голоси, і гromи, і землетрус, і великий град.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Została też otwarta Świątynia Boga w Niebie, a w Jego Świątyni została ukazana Skrzynia Jego Przymierza. Pojawiły się również błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie i wielkie gradobicie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Świątynia Boga w niebie otworzyła się i było widać Arkę Przymierza w Jego Świątyni, i były błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie ziemi i silny grad.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zostało otwarte sanktuarium świątyni Boga, które jest w niebie, i widać było Arkę jego przymierza w jego sanktuarium świątyni. I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i trzęsienie ziemi, i wielki grad.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy otworzyła się w niebie Boża świątynia i można było dostrzec w niej skrzynię przymierza. Pojawiły się również błyskawice, rozległ się huk piorunów i nastąpiło trzęsienie ziemi, po czym spadł wielki grad.